

IOANA FEODOROV

Cercetător științific gr. I

Adresă e-mail și domeniu profesional

ioana.feodorov@acadsudest.ro

feodorov_i@yahoo.com

ioanafeodorov85@gmail.com

<https://ioanafeodorov.academia.edu/>

Domenii principale de cercetare

Limba arabă

Literatura arabă creștină

Relații culturale între români și arabi

Manuscrise arabe– descriere, catalogare

Începuturile tiparului arab

Patrimoniul românesc înstrăinat

Diplome

Diplomă de Licență, Arabă – Engleză, 1984, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Secția Arabă – Engleză

Diplomă de Doctor în Filologie, specializarea Limba și literatura arabă, 1998, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Diplomă de Abilitare în domeniul Filologie, 2018 – afiliată la SCOSAAR, Școala Doctorală a Academiei Române

Activitate profesională

Universitatea din București, Institutul de Istorie și Teorie Literară „George Călinescu”, 1988-1990, Filolog, gr. I

Antrepriza Română de Construcții pentru Îmbunătățiri Funciare (ARCIF), București, 1987-1989, Translator – interpret

Societatea Română de Radio și Televiziune, Radio România Internațional, Secția Arabă, București, 1990-1991, Redactor de limba arabă

Institutul de Studii Orientale „Sergiu Al.-George”, București, 1991-1992, Cercetător științific, gr. I

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Limbi Orientale, Secția Arabă, 1995 – 2004, succesiv: preparator, asistent, lector. Conferențiar din anul 2004

Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, București, 2005 – prezent, 2005, asistent de cercetare; 2006, cercetător științific gr. III; din 2009 – cercetător științific gr. II; din 2018 – cercetător științific gr. I

Cadru asociat, Universitatea din București, Departamentul de Relații Internaționale și Studii Europene, 2010-2011, Contract de colaborare pentru programul Masteral

Cadru asociat, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Limbi Orientale, 2011-2014, Contract de colaborare pentru programul Masteral „Spațiul islamic: societăți, culturi, mentalități”

Cursuri de limba arabă la Institutul de Studii Sud-Est Europene, 2019-2020.

Programe de cercetare în curs de coordonare

Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate, Program fundamental al Academiei Române, temă prioritară în Planul de cercetare al Institutului de Studii Sud-Est Europene (Programul 1 din Planul ISSEE). 8 vol., 2008-2020.

Relațiile Sud-Estului Europei cu Orientul Apropiat și Caucazul, cu sub-temele:

Paul din Alep, Jurnal de călătorie. Proiect asociat cu Institutul de Studii Orientale „A. Krymsky” al Academiei Naționale de Științe a Ucrainei

Catalogul manuscriselor orientale din colecțiile Bibliotecii Academiei Române.

Burse, granturi

2019: 2 500 000 euro – Advanced Grant acordat de European Research Council (ERC), 2019-2025, pentru proiectul: 883219 – TYPARABIC. *Early Arabic Printing for the Arab Christians. Cultural Transfers Between Eastern Europe and the Ottoman Near-East in the 18th Century*, pe care îl conduce, în calitate de Principal Investigator (PI), în cadrul Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române din București (HI – Host Institution).

2018: 9 655 ron – Grant primit de la UEFISCDI (Proiecte de mobilitate pentru cercetători) pentru participarea la al V-lea Congres Mondial de Studii despre Orientul Mijlociu (5th World Congress for Middle Eastern Studies), Sevilla, 16-22 iulie 2018, în Secțiunea SY-4. Comunicare prezentată: *Christian Arabic printing in Aleppo in 1706-1711: an audacious project tolerated by the Ottoman authorities?*

2008: 7 056 ron – Grant acordat prin Contractul nr. 218/15.07.2008 de către Academia Română pentru susținerea proiectului de cercetare *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, temă prioritară în Planul de cercetare al Institutului de Studii Sud-Est Europene, grant

2003: 1 750 GBP – Bursă acordată de Andrew W. Mellon Foundation, susținută financiar de Council of American Overseas Research Center – CAORC (SUA), pentru un stagiul de cercetare de trei luni la The Warburg Institute, University of London (Marea Britanie), în iunie-august 2004, pe tema *The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's Divan (1705)*.

Premii

În 2008, Premiul Mihail Kogălniceanu pentru ediții de manuscrise al Academiei Române, pentru lucrarea *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Cândea, București, Editura Academiei Române, 2006 (500 p.).

În 2019, Premiul „Ad Astra” de Excelență în Cercetare, acordat pentru activitatea științifică în domeniul filologiei arabe.

Membru în societăți și comitete științifice

Middle Eastern Librarians' Association (MELA), SUA. Membră din 2020.

Societatea Română de Studii Bizantine. Membră din 2019.

International Orthodox Theological Association (IOTA), SUA. Membră din 2019.

Asociația Culturală „Al. Philippide”, Iași. Membră din 2017.

Uniunea Scriitorilor din România – Filiala de Traduceri din București. Membră din 2016.

The Islamic Manuscript Association (TIMA), Cambridge (Marea Britanie). Membră din 2013.

American Oriental Society (AOS), SUA. Membră din 2011.

Comitetul Român al Asociației de Studii Sud-Est Europene. Membră din 2010.

Comitetul Național al Asociației Internaționale de Studii Sud-Est Europene. Membră din 2009.

European Society for Middle Eastern Studies (EURAMES), Berlin. Membră din 2008.

The British Society for Middle Eastern Studies (BRISMES), Londra. Membră din 2005.

The London Middle East Institute, cu sediul la School of Oriental and African Studies (SOAS), Londra. Membră din 2004.

Asociația Internațională de Istoria Religiilor, Secțiunea Română. Membră din 2004.

Union Européenne des Arabisants et Islamisants (UEAI). Membră din 2000.

Centrul de Studii Arabe al Universității din București. Membră fondatoare, în 1995.

Asociația Română de Istorie a Religiilor (din 2004)

Asociația Culturală „Al. Philippide”, Iași (din 2017)

Publicații

A. Cărți de autor (monografii, ediții, bibliografii)

1. *Paul din Alep, Jurnal de călătorie. Siria, Constantinopol, Moldova, Valahia și Țara Cazacilor*, traducere din limba arabă, studiu introductiv și note de Ioana Feodorov, cu colaborarea Yuliei Petrova și a lui Mihai Țipău, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, 624 p.
2. *Dimitrie Cantemir, Salvation of the Sage and Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, note și indici de Ioana Feodorov, Colecția TSEC, vol. VI, Brill, Leiden, 2016, 494 p. (carte indexată de ISI Web of Knowledge).
3. *Țipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiohiei*, Cuvânt înainte de ÎPS Dr. Casian Crăciun, Arhiepiscopul Dunării de Jos, Prefață de Dr. Doru Bădără, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 378 p. (și 43 p. ilustrații).
4. *Paul din Alep, Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, studiu introductiv, ediția manuscrisului arab, traducere în limba română, note și indici de Ioana Feodorov, Cuvânt înainte de Răzvan Theodorescu, București – Brăila, Editura Academiei Române – Muzeul Brăilei/Editura Istros, 2014, 620 p.
5. *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Căndea, București, Editura Academiei Române, 500 p., 2006.
6. *Viața Sfintei Cuvioase Parascheva după versiunea arabă a Patriarhului Macarie al Antiohiei (sec. XVII), Prefață*, traducere din limba arabă și note de Ioana Feodorov, Iași, Editura Trinitas (actualmente Doxologia), 2006, 49 p.
7. *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ*, București, Editura Academiei Române (editură acreditată de CNCS), 2003, 352 p. Cu rezumat (*Summary*) și Cuprins (*Contents*) în limba engleză.
8. *The Arab World in Romanian Culture. 1957-2001*, București, Ed. Biblioteca Bucureștilor, 2001, 153 p.
9. *Presence of the Arab World in Romania. A Bibliography (1964-1994)*, București, Ed. Cris Book Universal, 1994, 72 p.

B. Cărți în colaborare (monografii, ediții)

1. *Culture manuscrite et imprimée dans et pour l'Europe du Sud-Est / Manuscript and Printed Culture in and for South-East Europe*, ed. Arhim. Policarp Chițulescu și Ioana

- Feodorov, Seria BIESEE, vol. 12, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, 237 p.
2. *Antim Ivireanul. Opera tipografică*, sub coord. Arhim. Policarp Chițulescu, ed. Doru Bădără, Ion Marian Croitoru, Gabriela Dumitrescu și Ioana Feodorov, București, Institutul Cultural Român, 2016, 215 p.
 3. *Chapter 12: Paul of Aleppo*, în *The Orthodox Church in the Arab World 700-1700. An Anthology of Sources*, editori Samuel Noble și Alexander Treiger, Northern Illinois University Press (editură de prestigiu din străinătate (carte indexată de ISI Web of Knowledge), Illinois, DeKalb, 2014, p. 252-275. Volumul este accesibil online la <https://muse.jhu.edu/book/29568> și <https://fed.princeton.edu> (abonaților Universității Princeton).
 4. Virgil Căndea, *Histoire des idées en Europe du Sud-Est (XVII^e-XVIII^e siècle)*, co-editare împreună cu Mihai Țipău, Brăila, Istros, 2018, 349 p. (BIESEE 4).
 5. *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, vol. VI.2, co-editare cu Andrei Timotin, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, București – Brăila, 2018, 926 p.
 6. Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. V (Serbia – Turcia), autoare a *Notei editorului* (română și engleză), co-editare cu Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2014, 530 p.
 7. Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. VI.1 (Ucraina – Vatican), autoare a *Notei editorului* (română și engleză), co-editare cu Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei 2016, 400 p.
 8. *Europe in Arabic sources: “The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch”, Proceedings of the International Conference “In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources” (Kyiv, 22-23 September 2015)*, co-editat cu Yulia Petrova, Kiev, 2016, 243 p.
 9. „Romano-Arabica, Serie nouă”, I, 2001, număr special, *Actele colocviului internațional „Orientul la noi”, organizat de Centrul de Studii Arabe al Universității din București, decembrie 2000*, 141 p.

C. Cărți coordonate/editate

1. *South-East Europe and the Eastern Mediterranean*, editor Ioana Feodorov, Seria BIESEE, vol. 11, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, 323 p.
2. Bernard Heyberger, *Creștinii din Orient*, ediție coordonată, note, bibliografie și Postfață de Ioana Feodorov, Cluj-Napoca, Editura Renașterea, 2020, 171 p.
3. *Relations entre les peuples de l’Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za’im et Paul d’Alep. Actes du 1^{er} Colloque international, le 16 septembre 2011*, Bucarest, București, Editura Academiei Române, 2012, 193 p.
4. Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. I (Albania – Etiopia), editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, 520 p.
5. Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. II (Finlanda – Grecia), editor coordonator, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 780 p.
6. Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. III (India – Olanda), editor coordonator,

autoare a *Notei editorului* (română și engleză), București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 380 p.

7. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, Vol. IV (Polonia – Rusia)*, editor coordonator, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, 465 p. ISBN: 978-606-8337-38-8.

8. *Virgil Cândea, Stolnicul între contemporani*, ediție revăzută și adăugită de Ioana Feodorov, București, Editura „Idaco...Dar din har”, 2014, 253 p.

9. Juan Pedro Monferrer Sala, *Creștinătatea orientală*, editor coordonator și *Portretul autorului* de Ioana Feodorov, București, Editura Vremea, 2016, 79 p.

10. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L’Europe”*, 4^e ed., 20-23 septembre 2011, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, t. III, 570 p. ISSN: 2068-9756.

11. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L’Europe”*, 3^e ed., 20-24 septembre 2010, co-editor Ioana Feodorov, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, t. IV, 636 p.

D. Articole în publicații periodice

1. *Recent Findings regarding the Early Arabic Printing in the Eastern Ottoman Provinces*, RESEE, LVIII, 2020, 1-4, p. 91-105.

2. *The Arabic Book of the Divine Liturgies Printed in 1745 in Iași by Patriarch Sylvester of Antioch*, „Scrinium”, 16, 2020, p. 1-19.

3. *The Arabic Version of Demetrius Cantemir’s Divan and the Wide Range of Its Readership*, „ARAM”, 31, 2019, nr. 1-2, p. 119-128 (Thomson Scientific Links indexed journal).

4. *Les chrétiens orthodoxes arabes à l’époque ottomane: vue depuis Moscou*, „Revue des études sud-est européennes”, LVII, 2019, p. 331-347 (ERIH PLUS indexed journal).

5. *New data on the early Arabic printing in the Levant and its connections to the Romanian Presses*, „Revue des études sud-est européennes”, LVI, 2018, nr. 1-4, p. 197-233.

6. *Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien*, „Parole de l’Orient”, 44, 2018, p. 221-236.

7. *Beginnings of Arabic printing in Ottoman Syria (1706-1711). The Romanians’ part in Athanasius Dabbās’s achievements*, „ARAM”, 25, nr. 1-2 (2013), 2016, p. 233-262 (Thomson Scientific Links indexed journal).

8. *Les Firanğ – Francs, Européens ou catholiques? Témoignages d’un chrétien syrien du XVII^e siècle*, „Orientalia Christiana Periodica”, 82, 2016, p. 1-32.

9. *Peter Movilă’s portraits preserved in museums and collections of Kiev*, „Revue des études sud-est européennes”, LIV, 2016, nr. 1-4, p. 171-188.

10. *Appellations de l’éclair et du tonnerre chez les roumains et les arabes*, „Romano-Arabica”, XV, 2015, p. 237-246.

11. *Le Divan de Dimitrie Cantemir traduit en arabe pour les chrétiens de la Syrie ottomane*, „Revue Roumaine d’Histoire”, LIII, 2014, nr. 1-4, 2015, p. 77-84.

12. *Texte arabe creștine tipărite cu ajutor din Țările Române în secolul al XVIII-lea – Repertoriu comentat / Christian Arabic texts printed with help from the Romanian Principalities in the 18th century – An annotated record*, „Istros”, XX, Editura Istros – Muzeul Brăilei „Carol I”, Brăila, 2014, p. 651-688 (în română), p. 689-729 (în engleză).

13. *Mihnea III Radu, Prince of Wallachia, as Seen by Paul of Aleppo and His Father Makāriyūs Ibn al-Za’im, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, LII, 2014, nr. 1-4, p. 289-306.

14. *Intervențiile traducătorului în textul versiunii arabe din 1705 a Divanului lui Dimitrie Cantemir*, „Revista de Istorie și Teorie Literară”, VII, 2013, nr. 1-4, p. 135-142.
15. *‘Friends and Foes’ of the Papacy as Recorded in Paul of Aleppo’s Notes*, „Revue des études sud-est européennes”, L, 2012, nr. 1-4, p. 227-238.
16. *Ifranğ/Ifranğıyy: what language was Paul of Aleppo referring to in his travel notes?*, „Romano-Arabica, New Series”, 12, 2012, p. 105-116.
17. *The Monasteries of the Holy Mount in Paul of Aleppo’s Travels of Makarios, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, XLVIII, 2010, nr. 1-4, p. 195-210.
18. *The Arabic Psalter, facsimile edition of Manuscript A 187, The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch), prepared by Val. V. Polosin, N. I. Serikoff, S. A. Fransouzoff, edited by N. I. Serikoff, Saint Petersburg-Voronezh*, „Kvarta”, 2005, recenzie de Ioana Feodorov, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 519-524.
19. *The Arabic Version of Dimitrie Cantemir’s Divan: a Supplement to the Editor’s Note*, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 195-212.
20. *A New Standard in Arabic Manuscript Cataloguing (Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Qaddād Collection (WMS Arabic 401-487)*, de Nikolaj Serikoff, Leiden-Boston, Brill, 2005, „Revue des études sud-est européennes”, XLIV, 2006, nr. 1-4, p. 207-223.
21. *La ‘question de l’image’ chez les musulmans: un bilan du sujet dans le livre récent de Silvia Naef*, „Archaeus”, 2005, IX, fasc. 1-4, p. 115-132.
22. *The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17th-18th Centuries Referring to the Romanians*, „Revue des études sud-est européennes”, XLIII, 2005, nr. 1-4, p. 253-273.
23. *Middle Arabic Elements in Two Texts from Mağmū‘ latīf by Patriarch Macarius az-Za’īm*, „Romano-Arabica III. Arabic Linguistics”, 2003, p. 81-92.
24. Eugeniu Coșeriu, *Din preistoria semanticii structurale: analiza lui Heyse privind câmpul semantic al termenului SUNET*, traducere de Ioana Feodorov și Cristina Ivanov, „Fonetica și dialectologie”, XX-XXI, 2001-2002, p. 183-192.
25. *The Unpublished Arabic Version of the Life of Saint Paraskevi the New by Makarios az-Za’im al-Halabi (Khabar al-Barrat ‘Ummi-na al-Qiddisat Baraskaḫī al-Jadidat)*, introducere, ediția manuscrisului arab, traducere în limba engleză și note, în *Proceedings of the 20th Congress of the UEA*, Part One, editor Kinga Devenyi, „The Arabist. Budapest Studies in Arabic”, 24-25, 2002, p. 69-80.
26. *Is Love Gradable?*, „Romano-Arabica, New Series, II. Discourses on Love in the Orient”, 2002, p. 48-54.
27. *Romanian Translations from the Arabic Literature (1964-1994)*, „Romano-Arabica, New Series, I”, 2001, p. 35-45.
28. Al-Ghazali, *Cuvânt de învățătură (Ayyuha al-walad!)*, prezentare, traducere din limba arabă și note, „Viața românească”, 1994, nr. 3-4, p. 108-122.
29. *Remarques sur quelques définitions des noms de phénomènes sonores en arabe*, „Revue Roumaine de Linguistique”, 38, 1993, nr. 5, p. 451-462.
30. Jubran Khalil Jubran, *Otravă și miere. Înaintea tronului morții*, prezentare și traducere, „România literară”, 16, 1983, nr. 15, p. 21.
31. *Livres arabes chrétiens imprimés par l’aide des Principautés Roumaines au début du XVIII^e siècle. Répertoire commenté*, „Chronos. Revue d’Histoire de l’Université de Balamand”, 34, 2016, p. 7-49.
32. *La Damasc, în căutarea unui prieten al României: Părintele Emil Murakade*, „Tabor”, Cluj-Napoca, nr. 5, 2015, p. 74-81.

33. *Rumanian Pioneers of Oriental Studies in the 18th Century: Dimitrie Cantemir and Ianache Văcărescu*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 28, 2013, p. 25-45.
34. *Termes étrangers dans le vocabulaire politique et social de Paul d'Alep*, in *Polychronion. Profesorului Nicolae Șerban Tanașoca la 70 de ani*, Editura Academiei Române, București, 2012, p. 235-242.
35. *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep. Actes du I^{er} Colloque international, le 16 septembre 2011*, București, Ediția Academiei Române, 2012, prezentare de Ioana Feodorov, „Tabor”, Cluj-Napoca, VI, nr. 9, 2012, p. 89-90.
36. *Notes sur les livres et l'imprimerie chez Paul d'Alep, Voyage du Patriarche Macaire III d'Antioche aux Pays Roumains, au 'Pays des Cosaques' et en Russie*, în *Actes du Symposium International Le Livre. La Roumanie. L'Europe, Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest, 4^{ème} édition, 20-23 Septembre 2011*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, vol. III, p. 200-209.
37. *Notes sur les mots non arabes dans le Voyage du patriarche Macaire d'Antioche par Paul d'Alep*, în *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, editori Andrei A. Avram, Anca Focșeneanu și George Grigore, București, Editura Universității din București, 2011, p. 193-214.
38. „Mărturiile românești peste hotare” de Virgil Câdea: o misiune pentru posteritate, „Tabor”, Cluj-Napoca nr. 1, 2010, p. 31-36.
39. *The Romanian Contribution to Arabic Printing*, în *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Roumains*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2009, p. 41-61.
40. Stefan Lemny, *Les Cantemir: l'aventure européenne d'une famille princière au XVIII^e siècle*, Paris, Éditions Complexe, 2009, recenzie de Ioana Feodorov, „Revue Roumaine d'Histoire”, XLVII, 2009, nr. 1-2, p. 144-148.
41. *Political and Social Circumstances for a Surprising Cultural Dialogue during the 16th-18th Centuries: Christian Arabs and Romanians*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 16, 2007, p. 95-111.
42. *The Arabic Version of Demetrius Cantemir's Divan by Athanasios Dabbās: an Unusual Case of Unitarian Ideas Travelling to the Near East*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 12, 2005, p. 79-107.
43. *On the Grammaticalization of Intensifiers in Arabic*, „Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine”, XLIX, 2000, p. 99-108.
44. *Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep*, „Kalimat al-Balamand. Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Balamand”, 1996, nr. 4, p. 55-62.
45. *La Chronique de Valachie (1292-1664). Tawārīh wa 'ahbār muhtasira 'an afandiyyat al-'Aflāh. Texte arabe du Patriarche Macaire Za'im*, „Mélanges de l'Université Saint-Joséph”, 1995, LII (1991-1992), p. 3-71.
46. *Versiunea arabă a Vieții Sfintei Paraschiva cea Nouă de Macarie az-Za'īm din Alep*, introducere, traducere din limba arabă și note, „Caietele Institutului Catolic”, 2/2002 – 1/2003, p. 319-334. ISSN: 1582-2745.
47. *Avicenna (Ibn Sina) – Despre iubire [Risalat al-ishq]*, prezentare și traducere, „Revista de Istorie și Teorie Literară”, 37, 1989, nr. 1-2, p. 108-121.
48. *Cărțile Sfântului Antim Ivireanul pentru arabii din Patriarhia Antiohiei*, „Lumina”, 2016, 8 septembrie 2016.
49. *Tawfiq al-Hakim sau obsesia eternității. „Adormiții din peșteră”*, introducere și traducere din limba arabă, „Secolul 20”, 1995, nr. 4-5-6, p. 200-204.

50. *Relațiile dintre creștinii arabi și români*, „Adevărul literar și artistic”, XV, 2006, 18 oct., nr. 841, p. 14-15 (I); 25 oct., nr. 842, p. 14-15 (II).

E. Articole în volume colective

1. *Un Syrien rêvant de Byzance : Paul Ibn az-Za‘īm à Constantinople en 1652*, în „Études byzantines et post-byzantines”, serie nouă, II (IX), Heidelberg, Herlo Verlag, 2020, p. 139-149.
2. *Patriarhi ai Bisericii Antiohiene la București în secolele XVII-XVIII*, în *Spre Pământul Făgăduinței, între Balcani și Bugeac. Omagiu Doamnei Profesoare Elena Siupiur la împlinirea vârstei de 80 de ani*, editori Daniel Cain, Aneta Mihaylova, Roumiana L. Stantcheva și Andrei Timotin, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, p. 87-97.
3. *Metodologia editării și traducerii scrierilor arabe creștine privitoare la istoria românilor*, în *Istoria și scrisul istoric azi. Opțiuni metodologice. Paradigme. Agendă. Lucrările Conferinței internaționale din 2-5 februarie 2020 dedicată Centenarului Institutului de Istorie „George Barițiu” din Cluj-Napoca*, editori Susana Andea, Iosif Marin Balog, Ela Cosma și Attila Varga, Cluj-Napoca, Centrul de Studii Transilvane/Academia Română, 2020, p. 285-306.
4. *La civilisation arabe chrétienne, domaine d'intêret dans les études sud-est européennes*, în Andrei Timotin (ed.), *Un siecle d'études sud-est européennes en Roumanie. Bilan historiographique*, Brăila, Istros, 2019 (BIESEE, 7), p. 133-151.
5. *Primele cărți arabe tipărite la Beirut și legăturile lor cu tipărițele românești*, în *Miscellanea historica et archaeologica in honorem Professoris Ionel Cândea septuagenarii*, ed. Costin Croitoru, Brăila, Editura Istros, 2019, p. 179-211.
6. *Familiaritate și alteritate în Jurnalul lui Paul din Alep*, în vol. *Dinamici sociale și transferuri culturale în Sud-Estul european (secolele al XVI-lea – al XIX-lea)*, ed. Andrei Timotin, Brăila, Istros, 2018, p. 164-174.
7. *Icoana în ceremonii și în rânduieli bisericești potrivit mărturiei lui Paul din Alep în jurnalul său de călătorie (1653-1658)*, în *Literatura de ceremonial în spațiul românesc. Definiții, probleme, metode*, ed. Emanuela Timotin, București, Editura Academiei Române, 2018, p. 151-159.
8. *Relevanța scrierilor arabe creștine privitoare la români pentru cercetarea filologică românească*, în *Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală*, Ofelia Ichim (coord.), Luminița Botoșineanu, Daniela Butnaru, Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Veronica Olariu (ed.), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2018, p. 169-181 (Volum indexat Clarivate Analytics).
9. *La Kiev, pe urmele portretelor Mitropolitului Petru Movilă*, în volumul colectiv *Omagiu Academicianului Andrei Eșanu la 80 de ani*, Chișinău, 2018, p. 1-20.
10. *Working together for the Antiochian Patriarchate: Anthim the Iberian and Patriarch Athanasios III Dabbas*, în *Georgia and the European World Philosophical-Cultural Dialogue*, vol. II, Tbilisi, 2018, p. 60-76.
11. *Paul of Aleppo [Paul din Alep]*, în *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 10. Ottoman and Safavid Empires (1600-1700)*, editori coordonatori David Thomas și John Chesworth, Leiden, Brill, 2017, p. 317-331 (sub tipar).
12. *Tipărituri antimiene pentru creștinii arabi din Patriarhia Antiohiei*, în *Artă și cultură eclezială. Sfântul Ierarh Antim Ivireanul*, Editura „Cuvântul Vieții” a

- Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, București, 2016, p. 150-177 (și 12 p. de ilustrații).
13. *Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le Journal de voyage de Paul d'Alep (1652-1659)*, în *Arabic Varieties: Far and Wide, Proceedings of the 11th International Conference of AIDA – Bucharest, 2015*, editori George Grigore, Gabriel Bițună, București, Editura Universității din București, 2016, p. 237-249.
 14. *Information on the Romanian Rulers and their Foundations in Paul of Aleppo's Journal: how Useful is it for Historical Research?*, în *Europe in Arabic Sources: the Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources (Kyiv, 22-23 September 2015)*, ed. Yulia Petrova și Ioana Feodorov, Kiev, „A. Krymsky” Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine, 2016, p. 33-56.
 15. *Dimitrie Cantemir*, în *The Encyclopedia of Islam 3*, editori coordonatori Kate Fleet, Gudrun Krömer, Denis Matringe, John Nawas și Everett Rowson, Leiden – Boston, Brill, 2012-2014, p. 47-56.
 16. *Tipărituri pentru ortodocșii arabi sub patronajul lui Constantin Brâncoveanu. Noi considerații*, în *Epoca lui Constantin Brâncoveanu în context sud-est european: biserică, societate, geopolitică*, Sibiu, Editura Andreiană – Editura ASTRA Museum, 2014, p. 251-272.
 17. *Sprijin duhovnicesc prin tipar pentru creștinii georgieni în vremea Domnului Constantin Brâncoveanu*, în *Spiritualitatea mărturisitoare a culturii românești în perioada Sfântului Martir Constantin Brâncoveanu*, Editura Praxis a Arhiepiscopiei Râmnicului, Râmnicu-Vâlcea, 2014, p. 47-61.
 18. *Images et coutumes des Pays Roumains dans le récit de voyage de Paul d'Alep*, în *Tropes du voyage. Les Rencontres*, L'Harmattan, Paris, 2010, p. 221-246.
 19. *The Meaning of Ifranğ and Ifranğiyy in Paul of Aleppo's Journal*, în *Istoria: utopie, amintire și proiect de viitor. Studii de istorie oferite profesorului Andrei Pippidi la împlinirea a 65 de ani*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2013, p. 177-188.
 20. *Paul d'Alep, Récit du voyage du patriarche Macaire Ibn al-Za'īm. Héritage et évolutions récentes du projet d'édition*, în *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep. Actes du 1^{er} Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest*, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 9-30.
 21. *Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17th century: Paul of Aleppo*, în *Authority, Privacy and Public Order in Islam, Proceedings of the 22nd Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Cracow, Poland 2004*, Leuven, Peeters, 2006, p. 307-321 (indexat de ISI Web of Knowledge).
 22. *Importanța modelului românesc pentru cercetarea gradației în limba arabă*, în *Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de-al 3-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română (27-28 noiembrie 2003)*, editor Gabriela Pană-Dindelegan, București, Editura Universității din București, 2004, p. 119-130.
 23. *Derivatives of the Root SH-D-D in Classical Lexicographic Definitions*, în *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, editori Nadia Anghelescu și Andrei A. Avram, Editura Universității din București, 1995, vol. I, p. 167-176.

24. *Connaissance de l'humaniste Denis de Rougemont en Roumanie*, în *Actes du Symposium International „Cartea. România. Europa”, 4^e ed., 20-23 septembre 2011*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, vol. III, p. 58-67.
25. *Le Préambule d'Athanase Dabbas à la version arabe du Divan de Dimitrie Cantemir*, în *Actele Simpozionului Internațional Cartea. România. Europa, Ediția a III-a, 20-24 septembrie 2010*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, vol. IV, p. 101-108.
26. *Les options doctrinaires du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains*, în *Actele Simpozionului Internațional Cartea. Romania. Europa, Ediția a II- a, 20-24 septembrie 2009*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, p. 87-96.
27. *Stadiul actual al studiilor privitoare la Dimitrie Cantemir*, în *Dimitrie Cantemir, București*, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, p. 139-150.

F. Lucrări sub tipar sau în pregătire

1. Paul of Aleppo, *Journal. Syria, Constantinople, Wallachia, and the Cossacks' Lands*, ediția manuscrisului arab, traducere engleză, studiu introductiv și note.
2. *Mărturii românești peste hotare*, vol. VII, *Indice general*. Editor coordonator.
3. *The Expression of Grading in Arabic*, versiunea engleză a lucrării *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ*, București, Editura Academiei Române 2003.
4. *Icoanele arabe post-bizantine la o jumătate de veac de la prima expoziție, Beirut, mai 1969. Realizări și direcții de cercetare*, în *Omagiu Acad. Răzvan Theodorescu la 80 de ani*, București, în pregătire.